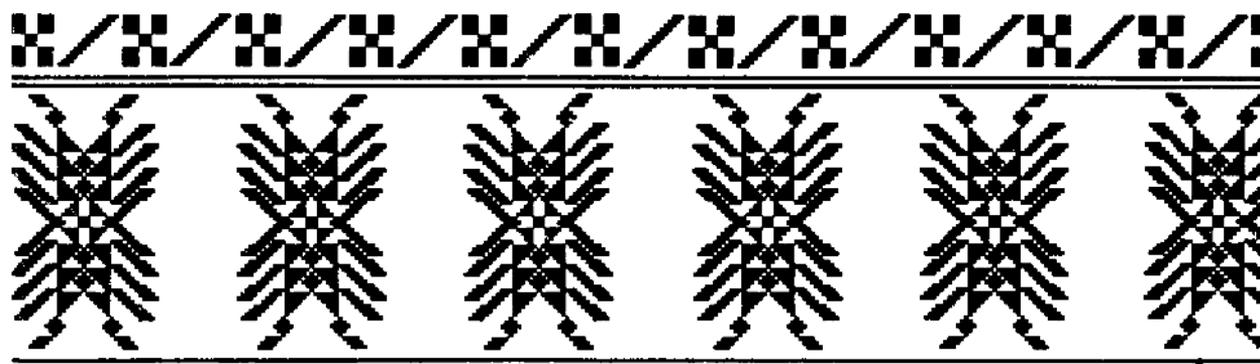
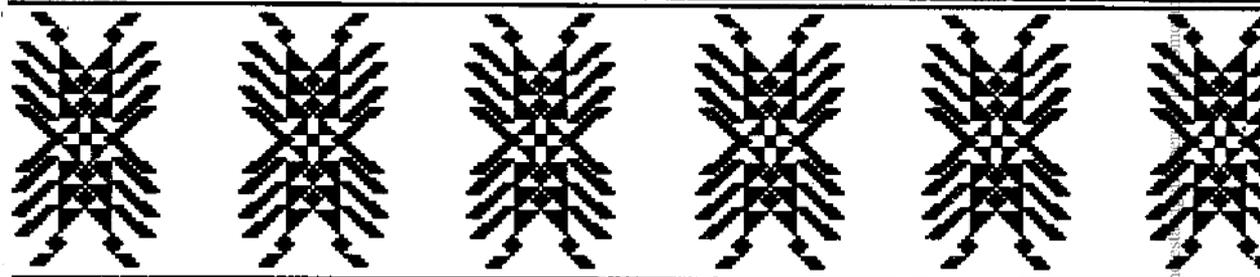


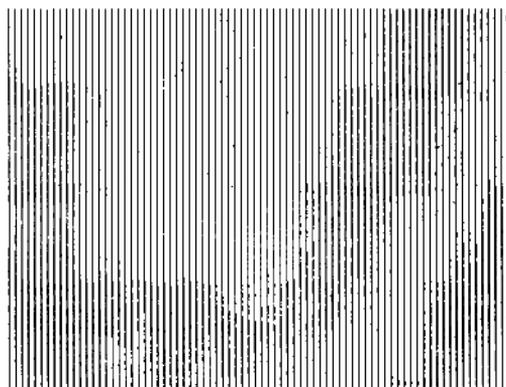
Ljeii ñomndaa

Cuarta Edición, Revisada



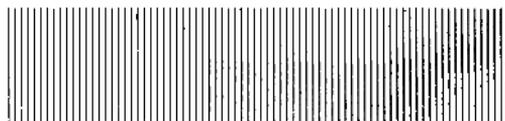


Ljeii ñomndaa



Pre-Cartilla del amuzgo de Guerrero

cuarta edición; revisada



Publicado por el
Instituto Lingüístico de Verano
México, D.F.
1979

Propósito

El propósito de la presente pre-cartilla es ayudar a los hablantes analfabetos del amuzgo a comenzar a leer y escribir.

La pre-cartilla contiene diez lecciones en las cuales se enseña a leer y escribir seis de las vocales y diez palabras del amuzgo. También se enseñan los números del uno al diez, a sumar los números uno al cinco y a leer varias oraciones.

Por cada lección hay un cuento para que el maestro lo lea a los alumnos. Estos cuentos se encuentran en las páginas 64 a 77.

En las páginas 62 a 63 hay un vocabulario de las palabras y una traducción de las oraciones que se encuentran en las lecciones.

Al final del libro se encuentra una guía, que le indicará al maestro lo que cada lección enseña.

Una vez que se termine de estudiar este libro, los alumnos podrán seguir adelante con el estudio de la serie de cuatro cartillas del amuzgo de Guerrero.

El dibujo de la pasta de esta cartilla es uno de los dibujos de los huipiles que tejen las mujeres de Xochistlahuaca, Guerrero. El dibujo se llama **cascabeles de víbora de cascabel**.

primera edición	1962	325 ejemplares
segunda edición, revisada	1965	330 ejemplares
tercera edición, revisada	1974	300 ejemplares
cuarta edición, revisada	1979	500 ejemplares

Luaa ma'moⁿna' ljo' ts'iaaⁿ cartillawaa

Cartillawaa teiljeiina' cha nndaꞗ nntsei'naaⁿ meiⁿquia ts'aⁿ na ticwajnaaⁿ ljeii. Macaⁿna' cartillawaa nnto'jndyee ts'aⁿ na nntsei'naⁿ'aⁿ ee juuna' chuuna' ljeii na tijndeina'. Xeⁿjnda ntycwii cartillawaa sei'naaⁿ ts'aⁿ nntoqⁿ'oⁿ ñequio cartilla najadyee, jnda we, jnda ndyee, jnda ñequiee.

Cartillawaa chuuna' qui leisiom. Naquii' leisiom'ñeeⁿ niom yom ljeii ñomndaa na jndyuu vocales na nntsei'naaⁿ ts'aⁿ ndo' na nntseiljeii ts'aⁿ. Ndo' niom qui 'ndyooñ'oom na macaⁿna' na nntsei'naaⁿ ts'aⁿ. Ndo' chuuna' numero' cwii hasta qui. Nntsei'naaⁿ ts'aⁿ numero'ñeeⁿ ndo' nntseiljeii' joona'. Ndo' nntsei'naⁿ'aⁿ na nncwjeeⁿ'eⁿ cwenta numero'ñeeⁿ. Ndo' nntsei'naⁿ'aⁿ 'ndyooñ'oom na candaꞗ'.

Cwii cwii leisiom waa cwii cwento na macaⁿna' na nntsei'naaⁿ ts'aⁿ na ma'moⁿ na ndii ts'aⁿ na matsei'naaⁿ cartillawaa.

Cha'tso ñ'oom na teiljeii naquii' leisiom teiljeiinquiniana' ntsquii tsom numero' 62 ñequio 63. Teiljeiina' ñequio ñomndaa, jnda chii teiljeii ljo' ma'moⁿna' ñequio ñomtsco.

Yuu na tjantycwii cartilla waa yuu na teiljeiinchu' ljo' ma'moⁿ cwii cwii leisiom.

Ljeii na chuu' tsua' cartillawaa tseixmaⁿna' ljeii jnom na cwil'a naⁿncue Suljaa'. Ljeii'ñeeⁿ jndyuna' **ljeii xu'**.

Lección 1

o

i

o

i

i

o

o

i

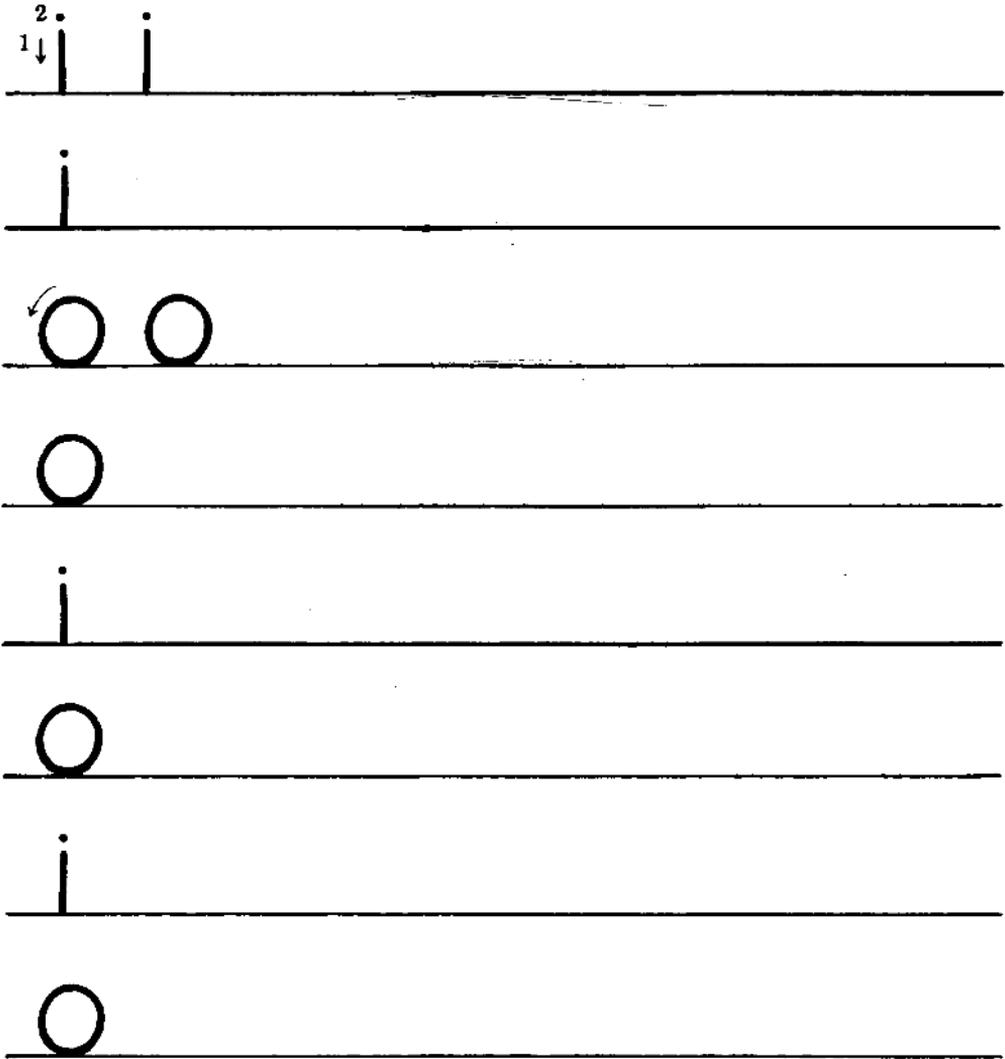
i	o	i
i	o	o

Ts'aⁿ na ma'moⁿ: Ca'moⁿ xuee' o ñ'eⁿ i.

Ts'aⁿ na matsei'naaⁿ: Cal'ueeⁿ cha'tso o. Ndo' cal'ueeⁿ cha'tso i. Xeⁿjndaⁿ tcuu
catsei'naⁿ'aⁿ ntsquii tsoⁿwaa.

Maestro: Enseñar los nombres de las vocales o e i.

Alumno: Buscar todas las vocales o. Buscar todas las vocales i.
Leer cada vocal.



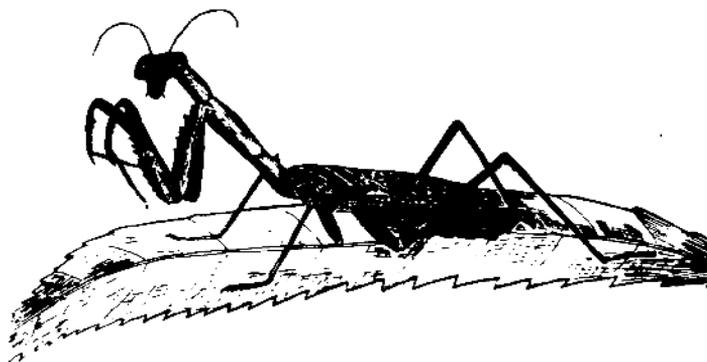
El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Ts'aⁿ na matsei'naa^{n'}: Cwji'tsjaa^{n'}ñê ljeimeiiⁿ.

Alumno: Copiar las vocales



tyotso



ch'i

Ts'aⁿ na ma'moⁿ: Ca'mooⁿ dibujo ñequio xuee'na'.

Maestro: Enseñar los dibujos y los nombres correspondientes.

ch'i

tyotso

tyotso

ch'i

tyotso

ch'i

ch'i

tyotso



Ts'aⁿ na matsei'naaⁿⁱ: Catsei'naⁿⁱaⁿ n'oommeiⁿ. Ndo^t queeⁿ xuee^t dibujo
nacjoo^t 'naaⁿ.

Ts'aⁿ na ma'moⁿ: Catsei'naⁿⁱaⁿ cwentoo^t tyotso na nndii ts'aⁿ na
matsei'naaⁿⁱ tso^mwaa. Noomna^t cjoo^t ntsquii tso^m
numero^t 64.

Alumno: Leer las palabras. Copiar sobre las rayas los nombres de los dibujos.

Maestro: Leer a los alumnos el cuento de la ardilla que se encuentra
en la página 64.



1



2

1

tyotso

2

tyotso

2	1	2
1	1	2
2	2	1
1	2	1

Ts'aⁿ na ma'moⁿ: Ca'moqⁿ chiuu nquincho ts'aⁿ dibujo ndo' na nntsei'naaⁿ
tsaⁿ'ñeeⁿ numero'.

Ts'aⁿ na matsei'naaⁿ: Catsei'naⁿ'aⁿ numero'.

Maestro: Enseñar a contar las figuras y a leer los números correspondientes.
Alumno: Leer los números.

↓ | |

|

2 2

2

1 tyotso

2 tyotso

1 ch'i

2 ch'i

Ts'aⁿ na matsei'naaⁿ! Cwji'tsjaaⁿñê numero'. Ndo' catsei'naⁿ!aⁿ yuu na chuu'
numero' ñ'eⁿ ñ'oom.

Alumno: Copiar los números arriba. Leer los números y las palabras abajo.

Jnda ntycwii leisiom 1.

Lección 2

o

a

a

o

a

o

o

a

a	o	a
o	a	o

Ts'aⁿ na ma'moⁿ:

Ca'moⁿ xuee' a.

Ts'aⁿ na matsei'naaⁿ!:

Cal'ueeⁿ cha'tso a. Ndo' cal'ueeⁿ cha'tso o. Xeⁿjnda
tcuu catsei'naⁿ'aⁿ ntsquii tsoⁿwaa.

Maestro: Enseñar el nombre de la vocal a.

Alumno: Buscar todas las vocales a. Buscar todas las vocales o.

Leer cada vocal.

O

O

à a

à

à

i

O

à

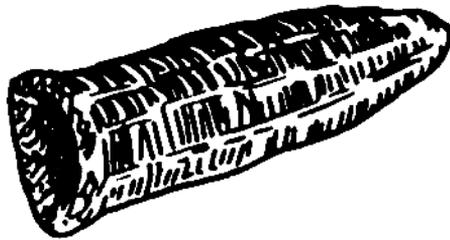
El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Ts'aⁿ na matsei'naaⁿ! Cwji'tsjaaⁿñê ljeimeiiⁿ.

Alumno: Copiar las vocales.



ts'a



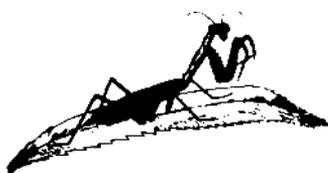
ch'ia

Ts'aⁿ na ma'moⁿ: Ca'mooⁿ dibujo ñequio xuee'na'.

Maestro: Enseñar los dibujos y los nombres correspondientes.



tyotso



ch'i

tyotso

ch'i

ch'ia

ts'a

ch'i

tyotso

ts'a

ch'ia



Ts'aⁿ na matsei'naaⁿ! Catsei'naⁿ'aⁿ ñ'oommeiiⁿ ndo' cwjaa'ñê 'naaⁿ yuu niom
'ndyooñ'oom na ljo'yu. Ndo' queeⁿ xuee' dibujo cjoo' 'naaⁿ.
Ts'aⁿ na ma'moⁿ: Catsei'naⁿ'aⁿ cwentoo' ch'ia na nndii ts'aⁿ na
matsei'naaⁿ! tso mwaa. Ñoomna' cjoo' ntsquii tso m
numero' 65.

Alumno: Leer las palabras y unir con una línea las que son iguales.

Copiar sobre las rayas los nombres de los dibujos.

Maestro: Leer a los alumnos el cuento del pezote que se encuentra en la página 65.



1 ts'a

2 ts'a

3 ts'a

2	1	3
1	3	2
3	1	2
3	2	1

Ts'aⁿ na ma'moⁿ: Ca'moⁿ chiuu nquincho ts'aⁿ dibujo ndo' na nntsei'naaⁿⁱ tsaⁿⁱneeⁿ numero'.

Ts'aⁿ na matsei'naaⁿⁱ: Catsei'naⁿⁱaⁿ numero'.

Maestro: Enseñar a enseñar las figuras y a leer los números correspondientes.
Alumno: Leer los números.

1

2

2

3 3

3

1 ts'a

2 ch'ia

3 ch'i

Ts'aⁿ na matsei'naaⁿ! Cwji'tsjaaⁿ!ñê numero'. Ndo' catsei'naⁿ'aⁿ yuu na chuu'
numero' ñ'eⁿ ñ'oom.

Alumno: Copiar los números arriba. Leer los números y las palabras abajo.

Jnda ntycwii leisiom 2.

Lección 3

o i a

tyotso

ts'a

ch'i

ch'ia

1

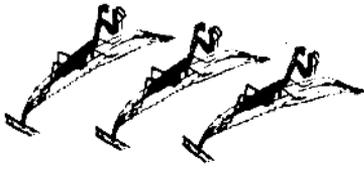
2

3

Ts'aⁿ na matsei'naaⁿ!

**Catsei'naⁿ'aⁿ ljei na cwii cwiina'. Jndq chii cal'ueeⁿ yuu
ñ'eⁿ cwii cwii jooa' naquii' 'ndyooñ'oommeiiⁿ. Ndo'
catsei'naⁿ'aⁿ 'ndyooñ'oom'ñeeⁿ ñequio numero'.**

Alumno: Leer las vocales y buscar cada una de ellas en las palabras. Leer las palabras y los números.



_____ **ch'i**



_____ **tyotso**



_____ **ch'ia**



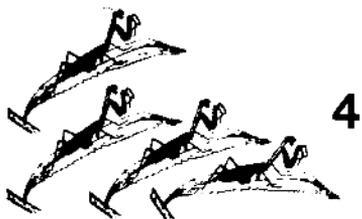
_____ **ts'a**



_____ **ch'ia**

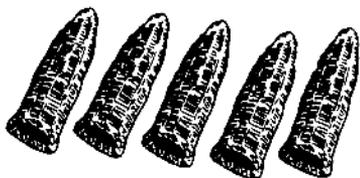
Ts'aⁿ na matsei'naaⁿ!: Quinchoom dibujo, jndǎ chii catseiljeiⁿ numero'ñeeⁿ nacjoo' 'naaⁿ.

Alumno: Contar las figuras y escribir los números correspondientes sobre las rayas.



4

4 ch'i



5

5 ch'ia

1	2	3	4	5
3	5	2	1	4
2	4	3	5	1

Ts'aⁿ na matsei'naa^{n'}: Quinchoom dibujo ndo' catsei'na^{n'}a^{n'} numero' na chuu' nacañoom'na'. Ndo' catsei'na^{n'}a^{n'} cha'tso numero'.

Alumno: Contar las figuras y leer los números correspondientes.
Leer todos los números.

1 4 2 4

4

1 5 2 5

4

5

5 ts'a 3 tyotso

4 ch'ia 2 ch'i

Ts'aⁿ na matsei'naaⁿ:

Ts'aⁿ na ma'moⁿ:

Cwji'tsjaaⁿñê numero'. Ndo' catsei'naⁿ'aⁿ yuu na chuu' numero' ñ'eⁿ ñ'oom.

Catsei'naⁿ'aⁿ cwentoo' ts'a na ndii ts'aⁿ na matsei'naaⁿ tsomwaa. Noomna' cjoo' ntsquii tsom numero' 66. Ndo' catsei'naⁿ'aⁿ cwentoo' ch'i. Noomna' ntsquii tsom 67.

Alumno: Copiar los números arriba. Leer los números y las palabras abajo.

Maestro: Leer a los alumnos el cuento del chile que se encuentra en la página 66, y lo de la mantis religiosa que se encuentra en la página 67.



2 ch'ia



1 ch'ia

3 ch'ia



4 ts'a



1 ts'a

5 ts'a

Ts'aⁿ na ma'moⁿ:

Ca'moqⁿ nnom ts'aⁿ na matsei'naaⁿ na nquincho tsaⁿ'ñeeⁿ
dibujo ndo' na nncwji' tsaⁿ'ñeeⁿ cwenta.

Maestro: Enseñar a los alumnos a contar las figuras y a sumar los números.

1	2	3	4
<u>1</u>	<u>1</u>	<u>1</u>	<u>1</u>
2	3	4	5

3	1	4	2
<u>1</u>	<u>1</u>	<u>1</u>	<u>1</u>

4	1	3	2
<u>1</u>	<u>1</u>	<u>1</u>	<u>1</u>

Ts'aⁿ na matsei'naaⁿ: Cwjeeⁿeⁿ cwenta.

Alumno: Sumar y escribir la respuesta.

Jnda ntycwii leisiom 3.

Lección 4

a

u

u

a

u

o

a

u

u

i

a	o	u	i
u	a	i	o

Ts'aⁿ na ma'moⁿ:

Ca'mooⁿ xuee' u.

Ts'aⁿ na matsei'naaⁿ:

Cal'ueeⁿ cha'tso u. Ndo' cal'ueeⁿ cha'tso a. Xeⁿjnda
tcuu catsei'naⁿ'aⁿ ntsquii tso mwaa.

Maestro: Enseñar el nombre de la vocal u.

Alumno: Buscar todas las vocales u.

Buscar todas las vocales a. Leer las vocales.

¹↓ u ²↓ u

u

a

o

u

i

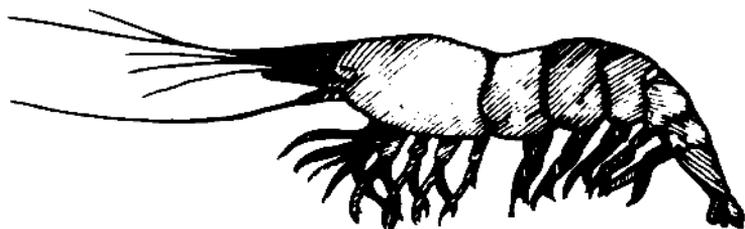
u

a

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Ts'aⁿ na matsei'naaⁿⁱ: Cwji'tsjaaⁿⁱhé ljeimeiiⁿ.

Alumno: Copiar las vocales.



catiu



calu

Ts'aⁿ na ma'moⁿ: Ca'moⁿ dibujo ñequio xuee'na'.

Maestro: Enseñar los dibujos y los nombres correspondientes.

catiu

calu

catiu

catiu

calu

catiu

calu

calu





El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Ts'aⁿ na matsei'naaⁿ! : Catsei'naⁿ'aⁿ n̄'oommeiⁿ. Ndo' queeⁿ xuee' dibujo nacjoo' 'naaⁿ

Ts'aⁿ na ma'moⁿ: Catsei'naⁿ'aⁿ ewentoo' catiu na ndii ts'aⁿ na matsei'naaⁿ
tsomwaa. Noomna' cjoo' ntsquii tsom numero' 68.

Alumno: Leer las palabras. Copiar sobre las rayas los nombres de los dibujos.

Maestro: Leer a los alumnos el cuento del camarón que se encuentra en la página 68.



1 calu



2 calu

3 calu



3 catiu



2 catiu

5 catiu

Ts'aⁿ na ma'moⁿ:

Ca'mooⁿ nnom ts'aⁿ na matsei'naaⁿ¹ na nnquincho tsaⁿ¹neeⁿ
dibujo ndo' na nnewji' tsaⁿ¹neeⁿ cwenta.

Maestro: Enseñar a los alumnos a contar las figuras y a sumar los números.

1	2	3	2
<u>2</u>	<u>2</u>	<u>2</u>	<u>1</u>
3	4	5	3

2	3	1	2
<u>2</u>	<u>2</u>	<u>2</u>	<u>2</u>

2	1	2	3
<u>1</u>	<u>2</u>	<u>2</u>	<u>1</u>

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Ts'aⁿ na matsei'naaⁿ: Cwjeeⁿleⁿ cwenta.

Alumno: Sumar.

Jnda ntycwii leisiom 4.

Lección 5

u o i a

tyotso

calu

catiu

ch'ia

ch'ia

ts'a

calu

ch'i

ch'i

tyotso

ts'a

catiu

Ts'aⁿ na matsei'naaⁿ: Catsei'naⁿ'aⁿ ljeii na cwii cwiina'. Jnda chii cal'ueeⁿ yuu
ñ'eⁿ cwii cwii joona' naquii' cwii cwii 'ndyooñ'oommeiiⁿ.
Jnda chii catsei'naⁿ'aⁿ 'ndyooñ'oom'ñeeⁿ ndo' cwjaa'ñê
'naaⁿ yuu niom 'ndyooñ'oom na ljo'yu.

Alumno: Leer las vocales y buscar cada una de ellas en las palabras. Leer las palabras y unir con una línea las que son iguales.

Seiquioo Tito ch'ia.

Seiquioo Tito catiu.

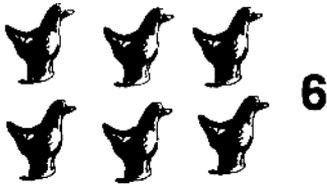
Seiquioo Tito calu.

Seicaneiiⁿ Toya ts'a.

Seicaneiiⁿ Toya catiu.

Ts'aⁿ na ma'moⁿ: Ca'mooⁿ nom ts'aⁿ chiuu nntsei'naⁿ'aⁿ 'ndyooñ'oommeiiⁿ.

Maestro: Enseñar a los alumnos a leer las oraciones.



6 calu



7 catiu

5	6	7
6	5	7
7	6	5

Ts'aⁿ na matsei'naa^{n'}: Quinchoom dibujo ndo' catsei'na^{n'}aⁿ numero' na chuu' nacañoom'na'. Ndo' catsei'na^{n'}aⁿ cha'tso numero'.

Alumno: Contar las figuras y leer los números correspondientes.
Leer todos los números.

6 6

6

7 7

7

7 **calu**

6 **catiu**

5 **ts'a**

4 **tyotso**

Ts'aⁿ na matsei'naaⁿ': Cwji'tsjaaⁿ'nê numero'. Ndo' catsei'naⁿ'aⁿ yuu na chuu' numero' ñ'eⁿ ñ'oom.

Ts'aⁿ na ma'mqⁿ': Catsei'naⁿ'aⁿ cwentoo' calu na nndii ts'aⁿ na matsei'naaⁿ' isomwaa. Noomna' cjoo' ntsquii tsom numero' 69.

Alumno: Copiar los números arriba. Leer los números y las palabras abajo.

Maestro: Leer a los alumnos el cuento del pito que se encuentra en la página 69.

$$\begin{array}{r} 3 \\ \underline{1} \end{array}$$

$$\begin{array}{r} 5 \\ \underline{1} \end{array}$$

$$\begin{array}{r} 4 \\ \underline{1} \end{array}$$

$$\begin{array}{r} 6 \\ \underline{1} \end{array}$$

$$\begin{array}{r} 5 \\ \underline{1} \end{array}$$

$$\begin{array}{r} 5 \\ \underline{2} \end{array}$$

$$\begin{array}{r} 4 \\ \underline{1} \end{array}$$

$$\begin{array}{r} 4 \\ \underline{2} \end{array}$$

$$\begin{array}{r} 3 \\ \underline{2} \end{array}$$

$$\begin{array}{r} 4 \\ \underline{2} \end{array}$$

$$\begin{array}{r} 5 \\ \underline{2} \end{array}$$

$$\begin{array}{r} 2 \\ \underline{2} \end{array}$$

Ts'laⁿ na matsei'naa^{n!}: Cwjee^{n!}eⁿ cwenta.

Alumno: Sumar.

1	3	5	4
<u>1</u>	<u>2</u>	<u>2</u>	<u>1</u>

2	6	1	3
<u>2</u>	<u>1</u>	<u>2</u>	<u>1</u>

4	5	2	6
<u>2</u>	<u>1</u>	<u>1</u>	<u>1</u>

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Ts'aⁿ na matsei'naaⁿ: Cwjeeⁿeⁿ cwenta.

Alumno: Sumar.

Jnda ntycwii leisiom 5.

Lección 6

a

a

a

a

u

a

u

a

a

u

u	a	<u>a</u>	u
<u>a</u>	u	a	<u>a</u>

Ts'aⁿ na ma'moⁿ: Ca'moqⁿ xuee' a.

Ts'aⁿ na matsei'naaⁿ! Cal'ueeⁿ cha'tso a. Ndo' cal'ueeⁿ cha'tso a. Xeⁿjdǎ tcuu catsei'naⁿ!aⁿ ntsquii tsomwaa.

Maestro: Enseñar el nombre de la vocal a.

Alumno: Buscar todas las vocales a. Buscar todas las vocales a.
Leer cada vocal.

O

a

a a

a

i

u

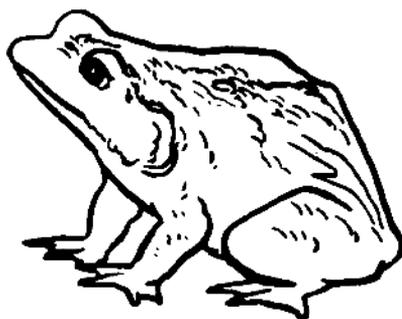
a

a

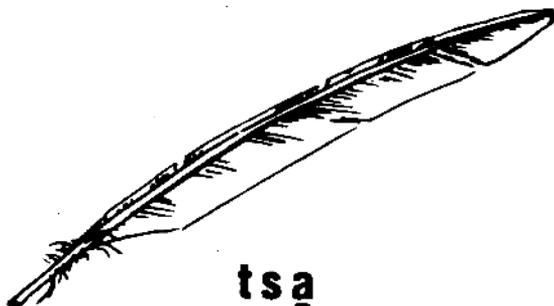
El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Ts'aⁿ na matsei'naa^{n'}: Cwji'tsjaa^{n'}nê ljeimeiiⁿ.

Alumno: Copiar las vocales.



casa



tsa

Ts'aⁿ na ma'moⁿ: Ca'moⁿ dibujo ñequio xuee'na'.

Maestro: Enseñar los dibujos y los nombres correspondientes.



ts'a



calu

casa

calu

tsa

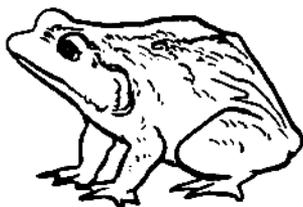
ts'a

ts'a

tsa

calu

casa



Ts'aⁿ na matsei'naaⁿ': Catsei'naⁿ'aⁿ n'oommeiiⁿ ndo' cwjaa'nê 'naaⁿ yuu niom 'ndyooñ'loom na ljo'yu. Ndo' queeⁿ xuee' dibujo cjoo' 'naaⁿ.

Ts'aⁿ na ma'moⁿ': Catsei'naⁿ'aⁿ cwentoo' casa na nndii ts'aⁿ na matsei'naaⁿ' tsoomwaa. Noomna' cjoo' ntsquii tsoom numero' 70.

Alumno: Leer las palabras y unir con una línea las que son iguales.
Copiar sobre las rayas los nombres de los dibujos.

Maestro: Leer a los alumnos el cuento del sapo que se encuentra en la página 70.

 **2 tsa**

 **3 tsa**

5 tsa

 **4 casa**

 **3 casa**

7 casa

Ts'laⁿ na matsei'naaⁿⁱ: Quinchoom dibujo ndo' cwjeeⁿⁱeⁿ cwenta.

Alumno: Contar las figuras y sumar los números.

1	2	3	4
<u>3</u>	<u>3</u>	<u>3</u>	<u>3</u>
4	5	6	7

3	1	4	2
<u>3</u>	<u>3</u>	<u>3</u>	<u>3</u>

4	3	2	1
<u>3</u>	<u>3</u>	<u>3</u>	<u>3</u>

Ts'laⁿ na matsei'naaⁿ¹: Cwjee^{n1eⁿ} cwenta.

Alumno: Sumar.

Jnda ntyewii leisiom 6.

Lección 7

o i a a u

ch'i

ch'ia

tyotso

catiu

ts'a

calu

tsa

casa

Ts'aⁿ na matsei'naaⁿ! Catsei'naⁿ'aⁿ ljei na cwii cwiina'. Jnda chii cal'ueeⁿ yuu ñ'eⁿ cwii cwii joona' naquii' cwii cwii 'ndyooñ'oommeiiⁿ. Ndo' catsei'naⁿ'aⁿ 'ndyooñ'oom'ñeeⁿ.

Alumno: Leer las vocales y buscar cada una de ellas en las palabras. Leer las palabras.

Seiquioo Sa ch'ia.

Seiquioo Sa calu.

Seiquioo Sa tsa.

Matseixuaa casa.

Matseixuaa ch'i.

Matseixuaa Sa.

Ts'aⁿ na ma'moⁿ: Ca'mgoⁿ nnom ts'aⁿ chiuu nntsej'naⁿ'aⁿ 'ndyooñ'oommeiiⁿ.

Maestro: Enseñar a los alumnos a leer las oraciones.



8 tsa



9 casa

6	7	8	9
8	6	9	7
9	8	8	9

Ts'aⁿ na matsei'naa^{n!}: Quinchoom dibujo ndo' catsei'na^{n!}taⁿ numero' na chuu' nacañoom'na!. Ndo' catsei'na^{n!}taⁿ cha'tso numero'.

Alumno: Contar las figuras y leer los números correspondientes.
Leer todos los números.

8 8

9 9

8

9

9 **calu**

7 **casa**

6 **catiu**

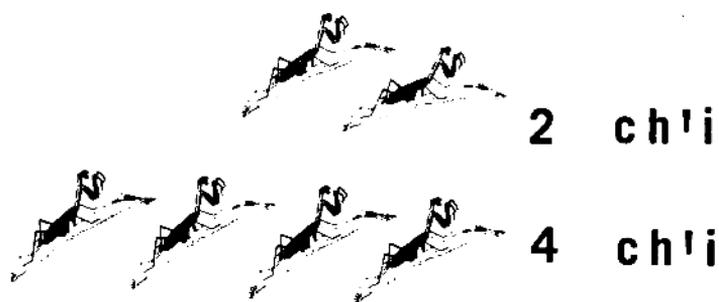
8 **tsa**

Ts'aⁿ na matsei'naaⁿ': Cwji'tsjaaⁿñê numero'. Ndo' catsei'naⁿ'aⁿ yuu na chuu' numero' ñ'eⁿ ñ'oom.

Ts'aⁿ na ma'moⁿ: Catsei'naⁿ'aⁿ cwentoo' ts_a na nndii ts'aⁿ na matsei'naaⁿ' tsomwaa. Noomna' cjoo' ntsquii tsom numero' 71.

Alumno: Copiar los números arriba. Leer los números y las palabras abajo.

Maestro: Leer a los alumnos el cuento de las plumas que se encuentra en la página 71.



6 ch'i



8 ts'a

Ts'aⁿ na matsei'naaⁿⁱ: Quinchoom dibujo ndo' cwjeeⁿⁱeⁿ cwenta.

Alumno: Contar las figuras y sumar los números.

1	2	3	4	5
4	4	4	4	4
<u> </u>				
5	6	7	8	9

3	1	5	2	4
4	4	4	4	4
<u> </u>				

4	4	5	4	4
3	4	4	2	3
<u> </u>				

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Ts'aⁿ na matsei'naaⁿ! Cwjeeⁿeⁿ cwenta.

Alumno: Sumar.

Jnda ntycwii leisiom 7.

Lección 8

ia

e

e

ia

a

u

e

ia

e	a	a
i	e	u

Ts'aⁿ na ma'mqⁿ: Ca'mqoⁿ xuee' e.

Ts'aⁿ na matsei'naaⁿ': Cal'ueeⁿ cha'tso e. Ndo' cal'ueeⁿ cha'tso a. Xeⁿjnda tcuu
catsei'naⁿ'aⁿ ntsquii tso mwaa.

Maestro: Enseñar el nombre de la vocal e.

Alumno: Buscar todas las letras e. Buscar todas las letras a.

Leer cada vocal.

a

e e

e

i

o

u

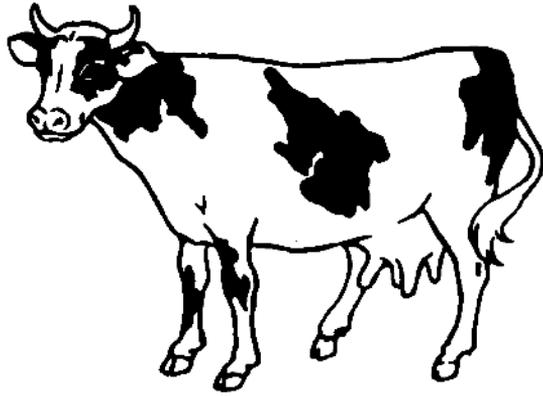
a

e

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Ts'aⁿ na matsei'naaⁿ! Cwji'tsjaaⁿ!nê ljeimeiiⁿ.

Alumno: Copiar las vocales.



casondye



nchue

Ts'aⁿ na ma'moⁿ: Ca'moqⁿ dibujo ñequio xuee'na'.

Maestro: Enseñar los dibujos y los nombres correspondientes.



calu



ch'ia

ch'ia

calu

nchue

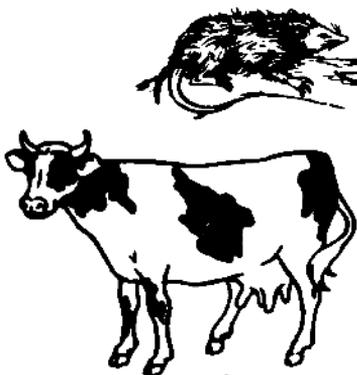
casondye

calu

nchue

casondye

ch'ia



Ts'aⁿ na matsei'naaⁿⁱ: Catsei'naⁿⁱ n'oommeiiⁿ ndo' cwjaa'nê 'naaⁿ yuu niom
'ndyooñ'oom na ljo'yu. Ndo' queeⁿ xuee' dibujo cjoo' 'naaⁿ.

Ts'aⁿ na ma'moⁿ: Catsei'naⁿⁱ cwentoo' nchue na ndii ts'aⁿ na matsei'naaⁿⁱ
tsomwaa. Noomna' cjoo' ntsquii tsom numero' 72 ñequio 73.

Alumno: Leer las palabras y unir con una línea las que son iguales.

Copiar sobre las rayas los nombres de los dibujos.

Maestro: Leer a los alumnos el cuento del tlacuache que se encuentra
en las páginas 72 y 73.

 3 casondye

 5 casondye

8 casondye

 4 nchue

 5 nchue

9 nchue

Ts'laⁿ na matsei'naaⁿ¹: Quinchoom dibujo ndo¹ cwjee^{n1eⁿ} cwenta.

Alumno: Contar las figuras y sumar los números.

1	2	3	4
<u>5</u>	<u>5</u>	<u>5</u>	<u>5</u>
6	7	8	9

3	2	4	1
<u>5</u>	<u>5</u>	<u>5</u>	<u>5</u>

4	1	3	2
<u>5</u>	<u>5</u>	<u>5</u>	<u>5</u>

Ts'aⁿ na matsei'naaⁿⁱ: Cwjeeⁿⁱeⁿ cwentá.

Alumno: Sumar.

Jnda ntycwii leisiom 8.

Lección 9

o	i	a
u	a	e
i	a	o
a	e	u

Ts'aⁿ na matsei'naa^{nt}: Catsei'na^{nt}aⁿ ljeii na cwii cwiina'. Jnda chii cal'ueeⁿ yuu
 ñ'eⁿ cwii cwii joona' naquii' cwii cwii ñ'oom na chuu
 ntsquii tsom nquia'ncuena'.

Alumno: Leer las vocales. Buscar cada vocal en las palabras
 que se encuentran en la siguiente página.

Maleinom tyotso.

Maleinom nchue.

Maleinom casondye.

Seicaneiiⁿ Toya ts'a.

Seicaneiiⁿ Toya catiu.

Seicaneiiⁿ Toya sei' casondye.

Ts'aⁿ na ma'mgⁿ: Ca'mggⁿ nnom ts'aⁿ chiuu nntsei'naⁿ'aⁿ 'ndyooñ'oommeiiⁿ.

Maestro: Enseñar a los alumnos a leer las oraciones.



10

10

tsa

8	9	10
9	10	8
10	9	8

6	7	8	9	10
---	---	---	---	----

Ts'aⁿ na matsei'naaⁿ! Quinchoom dibujo ndo' catsei'naⁿ'aⁿ numero' na chuu' nacañoom'na'. Ndo' catsei'naⁿ'aⁿ cha'tso numero'.

Alumno: Contar las figuras y leer el número correspondiente.
Leer todos los números.

9

1 ↓ 10 10
2 ↶

9

10

9 t s ' a

7 c a s o n d y e

6 n c h u e

10 t s a

8 c a s a

Ts'aⁿ na matsei'naaⁿ: Cwji'tsjaaⁿñê numero'. Ndo' catsei'naⁿ'aⁿ yuu na chuu' numero' ñ'eⁿ ñ'o^{om}.

Ts'aⁿ na ma'moⁿ: Catsei'naⁿ'aⁿ cwentoo' casondye. Ñoomna' cjoo' ntsquii tsom numero' 74 ñequio 75.

Alumno: Copiar los números arriba. Leer los números y las palabras abajo.

Maestro: Leer el cuento de la vaca que se encuentra en las páginas 74 y 75.

1

2

3

4

5



_____ **ts'la**



_____ **nchue**



_____ **calu**



_____ **catiu**



_____ **casondye**

Ts'taⁿ na matsei'naa⁰¹: Catsei'na⁰¹aⁿ numero'. Ndo' quinchoom dibujo. Jnda chii catseiljeiⁿ numero'neeⁿ nacjoo' 'naaⁿ.

Alumno: Leer los números arriba. Contar las figuras y escribir los números correspondientes sobre las rayas.

1	2	3	4	5
<u>5</u>	<u>5</u>	<u>5</u>	<u>5</u>	<u>5</u>
6	7	8	9	10

4	3	5	4	3
<u>5</u>	<u>5</u>	<u>5</u>	<u>4</u>	<u>3</u>

5	2	5	1	5
<u>4</u>	<u>5</u>	<u>3</u>	<u>5</u>	<u>5</u>

Ts'laⁿ na matsei'naa^{n!}: Cwjee^{n!}eⁿ cwenta.

Alumno: Sumar.

Jnda ntycwii leisiom 9.

Lección 10

nchue

catiu

tsa

ts'a

calu

tyotso

casondye

ch'i

casa

ch'ia

Ts'aⁿ na matsei'naaⁿ! Catsei'naⁿ'aⁿ 'ndyoon'oommeiⁿ.

Alumno: Leer las palabras.













Ts'taⁿ na matsei'naa^{n!}: Queeⁿ xuee' cwii cwii dibujo nacjoo' 'naaⁿ.

Alumno: Escribir el nombre de cada dibujo.

3	8	5	9
4	1	10	2
6	3	7	4
2	8	1	5
10	6	9	7

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

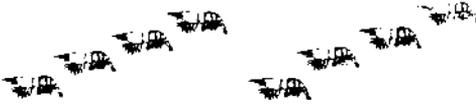
Ts'aⁿ na matsei'naa^{n'}: Catsei'na^{n'}aⁿ numero'.

Alumno: Leer los números.

tyotso



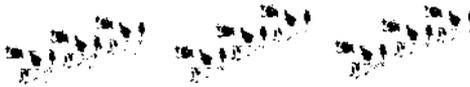
ch'i



catiu



nchue



casondye

Ts'aⁿ na matsei'naaⁿ: Quinchoom dibujo. Jnda chii catseiljeiⁿ numero'ñeeⁿ nacjoo'ⁿ 'naaⁿ.

Ts'aⁿ na ma'moⁿ: Catsei'naⁿ'aⁿ ewentoo' Sa. Ñoomna' cjoo' ntsquii tsom numero' 76 ñequio 77.

Alumno: Contar las figuras y escribir los números correspondientes sobre las rayas.

Maestro: Leer el cuento de José que se encuentra en las páginas 76 y 77.

5	3	4	1	2
3	2	3	5	4
<u> </u>				

1	4	5	3	2
2	1	4	3	5
<u> </u>				

2	5	3	1	4
1	2	4	3	5
<u> </u>				

Ts'taⁿ na matsei'nnaaⁿ¹: Cwjeeⁿ¹eⁿ cwenta.

Alumno: Sumar.

3	2	4	1	5
1	3	2	4	5
<u> </u>				

4	1	5	3	2
4	1	3	5	2
<u> </u>				

5	3	4	4	3
4	5	4	5	4
<u> </u>				

Ts'aⁿ na matsei'naa^{n!}: Cwjee^{n!}eⁿ cwenta.

Alumno: Sumar.

Jnda ntycwii leisiom 10.

Vocabulario

calu	pito
casa	sapo
casondye	vaca
catiu	camarón
ch'i	mantis religiosa
ch'ia	pezote
nchue	tlacuache
tsa	pluma
ts'a	chile
tyotso	ardilla

Oraciones

Seiquioo Tito ch'ia.
Tito tumbó el pezote.
Seiquioo Tito catiu.
Tito tumbó el camarón.
Seiquioo Tito calu.
Tito tumbó el pito.

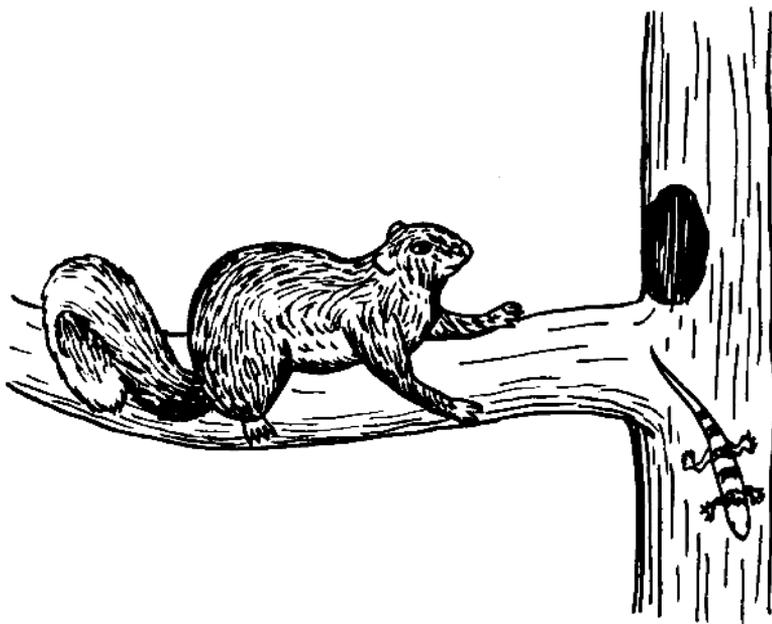
Seicaneiiⁿ Toya ts'a.
Toya asó el chile.
Seicaneiiⁿ Toya catiu.
Toya asó el camarón.

Seiquioo Sa ch'ia.
José tumbó el pezote.
Seiquioo Sa calu.
José tumbó el pito.
Seiquioo Sa tsa.
José tumbó la pluma.

Matseixuaa casa.
El sapo está gritando.
Matseixuaa ch'i.
La mantis religiosa está gritando.
Matseixuaa Sa.
José está gritando.

Maleinom tyotso.
La ardilla está corriendo.
Maleinom nchue.
El tlacuache está corriendo.
Maleinom casondye.
La vaca está corriendo.

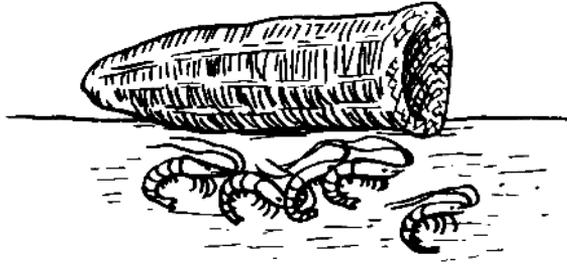
Seicaneiiⁿ Toya ts'a.
Toya asó el chile.
Seicaneiiⁿ Toya catiu.
Toya asó el camarón.
Seicaneiiⁿ Toya sei' casondye.
Toya asó la carne de vaca.



Cwentoo' tyotso

Tyojulñe tyotso cjoo' l'o ts'oom.
S'aaⁿ catquiaaⁿ'aⁿ. Jnda chii tjaaⁿ.

Ndo' quia na tyjeeⁿ'eⁿ ljeiiⁿ
catyoom ts'om catquiaaⁿ'aⁿ. Seica-
ty'ueeⁿ juuyo'. Jleinomyo' jom.



Cwentoo' ch'ia

S'aa Tito ch'ia. Jnda s'aaⁿ
ch'ia'ñeeⁿ tjañ'oom juuna' ts'om
tsjo'. Tjaqueeⁿ juuna' ts'om
ndaa x'ee tsjo'.

Jnda jo' tjacwjeeⁿeⁿ ch'ia-
'ñeeⁿ. Ljeiiⁿ jeeⁿ ndyaa' ya
ty'e candiu ch'ia'ñeeⁿ. Jndaa'
jom too'na' ñjomndyeyo'.

Tueⁿeⁿ na m'aaⁿ tsoñeeⁿ.

Matsoom:

—Jeeⁿ ndyaa' jndaandyo.

Jeeⁿ ya ty'e candiu ch'ia 'naⁿya.



Cwentoo' ts'a

Seicaneiiⁿ Toya ts'a. Jnda
chii ty'lueeⁿ ts'a. Jnda chii
tcwaaⁿ'aⁿ ndaats'a. Tqueeⁿ sei'
casondye.



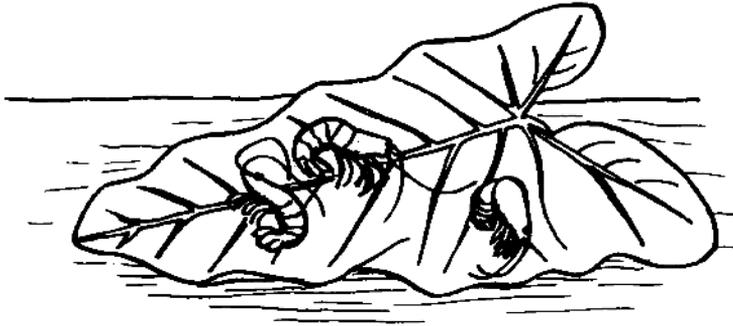
Cwentoo' ch'i

Wjaa Sā jndāa ndo' ljeiiⁿ ch'i.
'Ndyoo nato wacatyeeⁿ ch'i ljeiiⁿ.
Tjañ'oom juuyo' waⁿ'aⁿ. Matsoom
nnom tsoñeeⁿ:

—Naⁿ, ljeiya ch'i.

Matso tsoñeeⁿ:

—Ya na ljei' jom. Ca'ndii'
jom nncjaⁿ nl'ueeⁿ na nlcwaa^h'aⁿ.



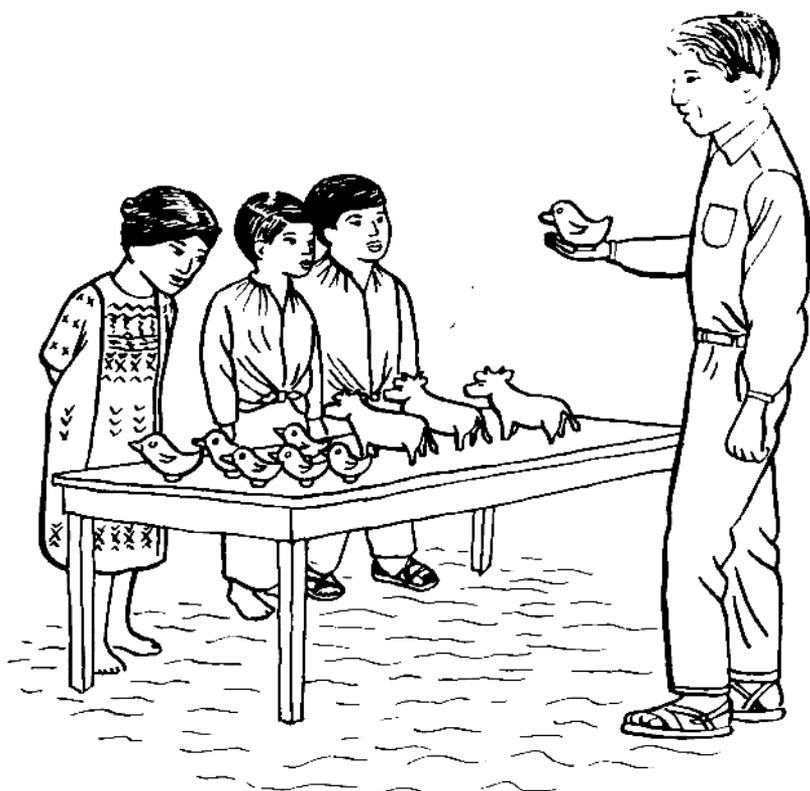
Cwentoo' catiu

Matso wela nnom jnaaⁿ Tito:

—Ja ñe'cwa'a tyoo' catiu.

Quia jo' tja Tito tjaca-
l'ueeⁿ catiu. Jeeⁿ neii^{n'} we-
laa^{n'}aⁿ na nlcwa' tyoo'
catiu. Jeeⁿ nchcoo' welaa^{n'}aⁿ
na jnda tquieñe.

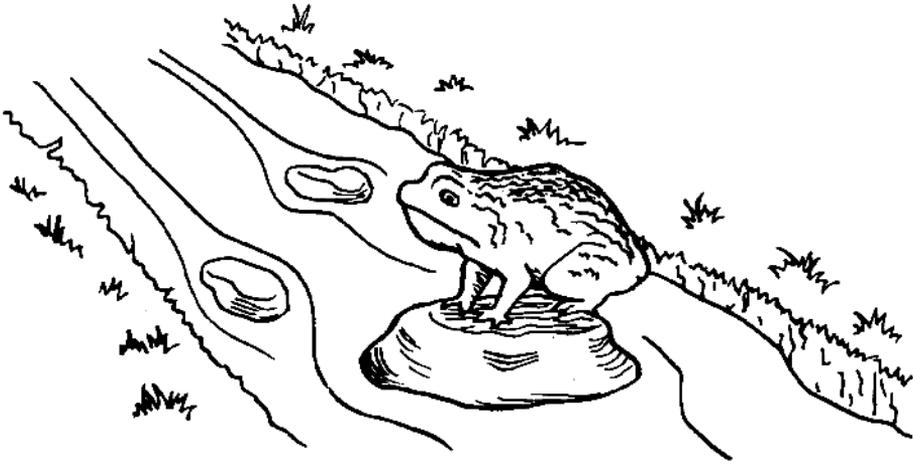




Cwentoo' calu

Cwila'neiⁿ yocanch'u cwiluena:

—Jeeⁿ neincoo' nquiuyaya na
jnda jaawee' xuee Lunjaⁿ. Manla-
jndaaya calu na nntjoo'a. Calu
casondye, calu casaa nlajndaaya
nntjoo'a.



Cwəntoo' casa

Casa jeeⁿ neincoo' ntyjeeⁿ na
manncua'. Jo' na jeeⁿ mataaⁿ.
Ndoo' na cwi'uaa tsjoo mach'eeⁿ
na mataaⁿ ts'om ndaa. Jnda
teindyoo' na nncua'.

Ja ndii cwaⁿ m'aaⁿya na tyoo-
t'uaaya ndo' matseixuaa casa ts'om
ndaa cha'na matseic'uaañe tsjoo.

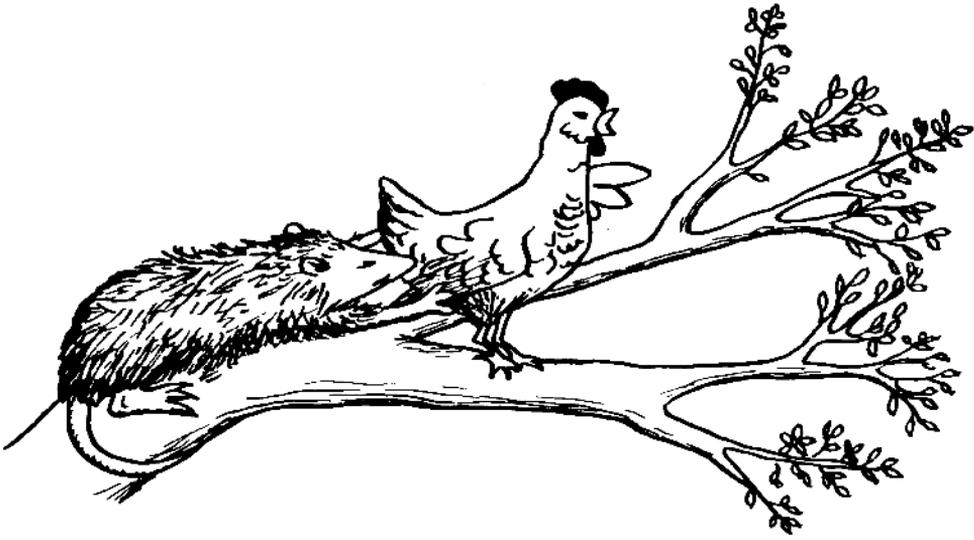
Tit'maaⁿñe casa saꞗ c'uaa
'ñom quitseixuaⁿ.



Cwentoo' tsá

Matseitjom Tito tsá. Seicom'm
joo tsá'ñeeⁿ ñ'eⁿ we colo. Colo
cachuii' ñequio colo china sei-
com'm jooa'.

Jnda chii teijneiⁿ jooa' ts'aⁿ
na s'aa jnoom cax'oo.



Cwentoo' nchue

Tyjee' nchue waa' Tito. Tjawayo' ts'oom na nntseicwjeeyo' caxti. T'uuiyo' caxti. Jo' chii jndei jlxuaa caxti. Jo' na lwi Tito.

Jlueeⁿ'eⁿ naquii' waⁿ'aⁿ.
Ljeiiⁿ na ljo nchue xqueⁿ ts'oom-
'ñeeⁿ. Tjawaaⁿ ts'oom'ñeeⁿ.
Seicwaaⁿ'aⁿ xjo nchue'ñeeⁿ.
Mana tue'yo'. Tiooñeyo' nomtyuaa.

Teincoo cwiicheⁿ xuee tja-
cant'iaa' Tito nchue na seicueⁿ'eⁿ.
Nt'iaaⁿ'aⁿ cwa tjaa nchue cwii
c'oom. Jnda jleinomyo'. Tiyuu'
na tue'yo'.



Cwentoo' casondye

Matso tsondyee Tito na cjaa-
qui'cjoom casondye naquii' jnda
nche^m na nlcwa'yo'.

Jo' t'ioo'ñeyo', tcwa'yo'
n'oomljoo' tsotye Cata.

Tjacaljeii tsotye Cata na
macwa' casondye n'oomljom'm.
Jeeⁿ ndyaa' seilioo'ñê. Maje'-
ndyo tjatseicañeeⁿ tsondyee Tito.
Matsoom:

—Maxjeⁿ nntioml'ua' seii.

Tjacant'iaa' tsondyee Tito
nata' na s'aa quioo' tsmeiiⁿ'eⁿ.
Matsoom:

—Maxjeⁿ nntioml'uatō nata'
na s'aayo'.

Mana tquiaatoom ndyeen'aaⁿ.



Cwentoo' Sa

Matso Sa nnom tsoñeeⁿ:

—¿Aa waa ndaachje^{n!} catiu
nlcwaa'a?

Matso tsoñeeⁿ:

—Waa.

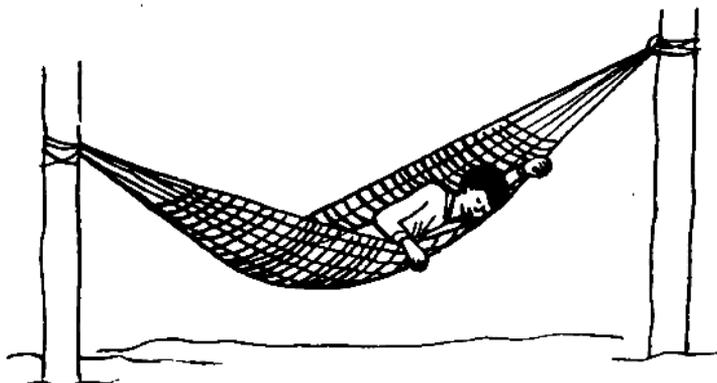
Ndo' quia na jñeeⁿ na ljo',
jeeⁿ ndyaa' neii^{n!}eⁿ na nlcwaa^{n!}aⁿ
ndaachje^{n!} catiu.

Ndo' tso tsoñeeⁿ:

—Cja'c'oom' ndaatoo, ee
tjaa'naⁿ ndaa.

Ndo' jom ndyaa' nchqueeⁿ'eⁿ
na wjaⁿ tsjo'. Saa maxjeⁿ tjaaⁿ
ee juuna' ndaachjeⁿ' catiu nlcwaaⁿ'aⁿ.

Jnda na tcwaaⁿ'aⁿ je'
tjacwa'ñjoom tsqui'. Mana tsom.



Lo que enseña esta pre-cartilla

LECCIÓN	PÁGINAS	VOCALES	PALABRAS	NÚMEROS	SUMAS
1	2 y 3 4 y 5 6 y 7	o, i	tyotso ch'i	1, 2	
2	8 y 9 10 y 11 12 y 13	a	ts'a ch'ia	3	
3	14 y 15 16 y 17 18 y 19	repaso	repaso	repaso 4, 5	1
4	20 y 21 22 y 23 24 y 25	u	catiu calu		2
5	26 y 27 28 y 29 30 y 31	repaso y oraciones		6, 7	repaso

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

LECCIÓN	PÁGINAS	VOCALES	PALABRAS	NÚMEROS	SUMAS
6	32 y 33 34 y 35 36 y 37	a	ca <u>s</u> a ts <u>a</u>		3
7	38 y 39 40 y 41 42 y 43	repaso y oraciones		8, 9	4
8	44 y 45 46 y 47 48 y 49	e	ca <u>s</u> ondye n <u>ch</u> ue		5
9	50 y 51 52 y 53 54 y 55	repaso y oraciones		10 repaso	repaso
10	56 y 57 58 y 59 60 y 61		repaso	repaso	repaso

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Idioma:

Amuzgo de Guerrero

Autores:

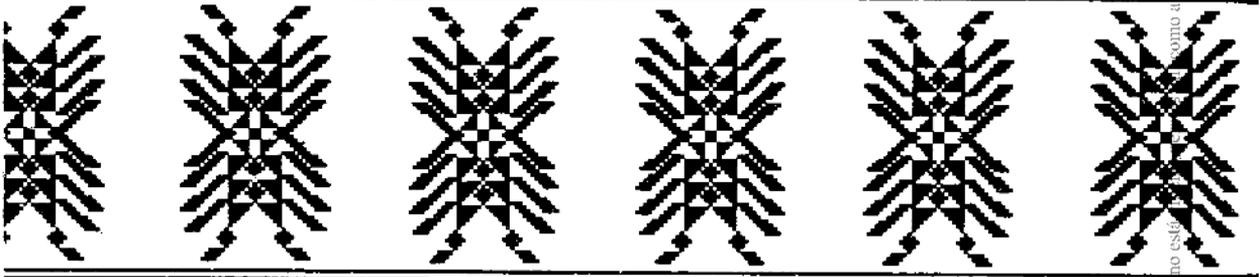
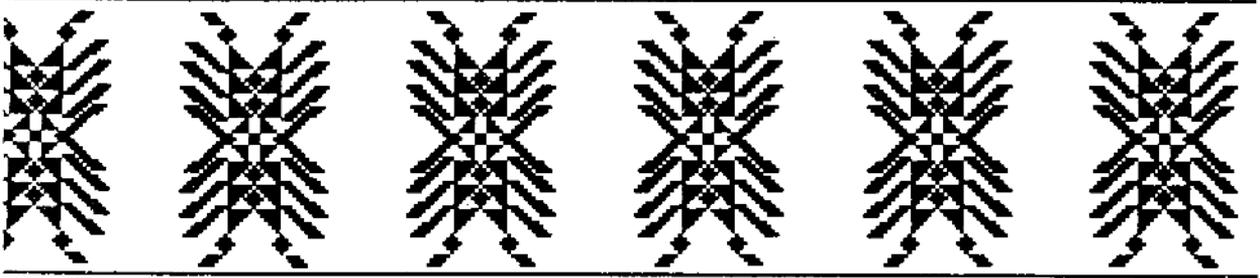
La mayoría de los cuentos fueron escritos o relatados por adultos y jóvenes de Xochistlahuaca, Gro.

Asesora Lingüística:

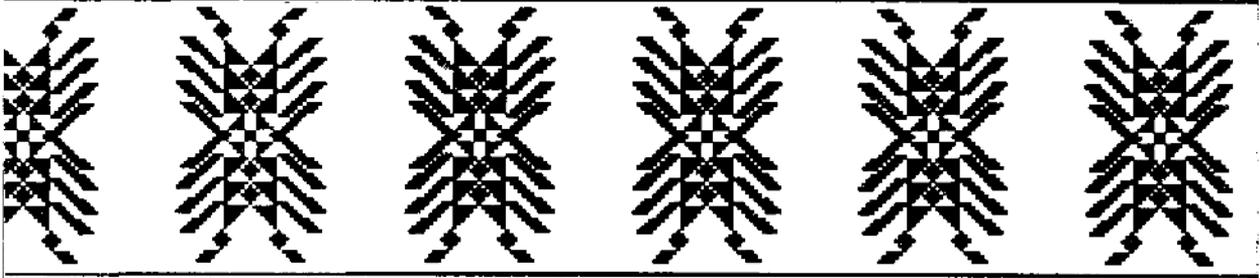
Margarita Juanita Buck C.

Bajo la dirección del Instituto Lingüístico de Verano

se terminó de imprimir este libro
el día 31 de diciembre de 1979
en la
Casa de Publicaciones en Cien Lenguas
MAESTRO MOISES SAENZ
del
Instituto Lingüístico de Verano, A.C.
Hidalgo 166, México 22, D.F.



ISBN 968-31-0083-X



El lenguaje utilizado en esta edición no está sujeto a los cambios de las ediciones posteriores.